

Contrat signé entre la Faculté de Médecine et Pharmacie de Caboul et le Professeur Jean SAVEL, Professeur de parasitologie – Juin 1965

این قرارداد بین پوهنشی طب و فارسی پوهنتون کابل و پروفسور تبعه دولت فرانسه از تاریخ الی عیسوی با تمام شرایط و جزئیات ذیل منعقد گردید.

این قرارداد بین پوهنشی طب و فارسی پوهنتون کابل و پروفسور تبعه دولت فرانسه از تاریخ الی عیسوی با تمام شرایط و جزئیات ذیل منعقد گردید.

1. Mr. SAVEL Jean de nationalité française, professeur de Parasitologie s'engage à travailler à l'Université de Caboul pour l'enseignement et les fonctions établies par la Faculté de Médecine et de Pharmacie de Caboul. le contractant devra commencer ses cours à la faculté de Médecine et de Pharmacie le 2 Juin 1965.

۱- آقای اتای تبعه دولت فرانسه پروفسور تخصص دارد که در ساحت تدریس و فعالیت های که از طرف ما کولته طب و فارسی تعیین گردیده است اجرائی وظیفه نماید. قرارداد کننده موظف است تدریس خود را در کولته طب و فارسی بتاريخ شروع نماید.

2. Pendant son séjour en Afghanistan, le contractant s'engage à respecter les lois afghanes, à n'intervenir ni directement, ni indirectement dans les questions politiques et religieuses, et en outre à ne pas s'occuper d'affaires commerciales.

۲- قرارداد کننده تعهد مینماید که در مدت اقامت خود در افغانستان تمام قوانین افغانی را محترم شمرده و در مسائل سیاسی و دینی مملکت به صورت مستقیم و غیر مستقیم مداخله ننماید و علاوً برای پروفسور مذکور مجاز نیست که در امور تجارتی تشبیه و رزده.

3. Le contractant est tenu de respecter toutes les lois et les règlements de l'Université de Caboul.

۳- قرارداد کننده مکلف است تمام قوانین و مقررات پوهنتون کابل را مراعات نماید.

4. Les obligations scientifiques du contractant en général définies par le texte de l'accord de la coopération technique. Le programme des activités du contractant sera établi par le conseil de faculté. Les explications détaillées seront établies par le Doyen de la faculté, le chef de la mission médicale française et le contractant.

۴- وظایف علمی قرارداد کننده مطابق پیش بینی که در موافقتنامه همکاری تخنیکي طبی صورت گرفته است خواهد بود. پروگرام تدریس قرارداد کننده از طرف مجلس پوهنشی مربوطه تثبیت میشود و تفصیل جزئیات مشترکاً توسط رئیس پوهنشی مربوطه قرارداد کننده و امر هیات طبی فرانسه تثبیت میشود.

5. Le contractant ne doit signer aucun autre contrat avec des firms étrangères ou afghanes, officielles ou privées. Dans des cas exceptionnels si l'Université de Caboul ou la faculté souhaiteraient sa collaboration le contractant, après l'accord de la faculté pourra effectuer d'autres fonctions en plus de son activité académique.

۵- به قرارداد کننده مجاز نیست که با مؤسسات داخلی یا خارجی رسمی یا انفرادی کدام قرارداد یا عقد نماید. در اوقات استثنائی اگر پوهنتون کابل و یا پوهنشی به کمک نامبرد ضرورت حس نماید قرارداد کننده بعد از موافقت پوهنشی مربوطه وظایف دیگری را بر علاوه وظایف تدریس قبول خواهد نمود.

6. La faculté de Médecine et de Pharmacie de l'Université de Caboul s'engage à verser à la fin de chaque mois un traitement de la somme de \$ 800 (huit cents dollars) (ou son équivalent en livres Sterling) et en plus 1.000 (mille) afghanis d'indemnité de logement, dès la date du commencement de ses activités. 30 pour cent de son traitement seront versés au cours normal de la banque afghane en afghanis et 70 pour cent en devises étrangères.

۶- پوهنشی طب و فارسی تعهد مینماید که در اواخر هر ماه شمسی مبلغ معادل انرا به پوند استرلینگ طویر معاش و مبلغ یک هزار افغانی کرایه منزل بپردازد. تاریخ شروع وظایف از تاریخ که قرارداد کننده به تدریس شروع مینماید حساب میشود. سی فیصد معاش قرارداد کننده به ترانزخ رسمی افغانستان بانک بجهول افغان و مابقی ۷۰ فیصد به اسعار خارجی پرداخته میشود.

7. Le contractant doit payer les impôts sur le revenu ainsi que les autres taxes exigées par les lois financières afghanes.

۷- قرارداد کننده مکلف است که مالیات بر عایدات و دیگر تکس ها را مطابق به مقررات و قوانین مالیاتی مملکت افغانستان بپردازد.

8. Les frais de voyage d'aller et retour du contractant seront payés selon les articles de l'accord de la coopération technique médicale.

۸- مصارف سفر خرج رفت و آمد قرارداد کننده به اساس موافقت نامه همکاری تخنیکي طبی پرداخته میشود.

2/00

9. Si la durée du contrat est égale ou supérieure à un an, la faculté s'engage à verser une somme de traitement de deux mois, en cas où le contractant aurait besoin d'argent, cette somme devra être récupérée dans les 6 mois qui suivent. Si le contrat n'excède pas 3 ou 6 mois, la faculté versera le traitement d'un mois, et cette somme sera récupérée par tranches jusqu'à la fin du contrat.
10. Pendant son séjour en Afghanistan, le contractant n'a pas droit à une clientèle privée.
11. Sur sa demande et en accord avec ses heures d'activité le contractant peut profiter de ses propres vacances nationales et religieuses, et les jours de vacances seront récupérés sur la durée des vacances annuelles. D'après le règlement d'Afghanistan le contractant a le droit d'avoir un mois de congé de maladie, 20 jours de vacances par an. Les vingt jours des vacances ne seront pas pris d'un seul tenant.
12. Sur un contrat d'une durée inférieure à un an, le nombre de jours de vacances du contractant sera calculé proportionnellement à la durée des vacances annuelles.
13. L'Université de Caboul et le contractant ont possibilité pour des raisons importantes non mentionnées, de rompre le contrat avant la fin, mais avec un préavis écrit de trois mois. Si le contrat est rompu par la faculté de Médecine avant la fin, le contractant aura son billet de retour, par avion, payé. Dans le cas de rupture de contrat par le contractant, le billet de retour ne sera pas payé. Si le contractant n'a pas appliqué les articles de ce contrat, la faculté de Médecine et de Pharmacie peut rompre le contrat sans payer le voyage de retour.
14. En cas de maladie du contractant pendant la durée du contrat de plus d'un an, l'intéressé percevra l'intégralité de son traitement pendant le premier mois, la moitié de ce traitement pendant le deuxième mois de sa maladie et si celle-ci dure plus de deux mois, l'intéressé ne percevra plus aucun traitement. La faculté a alors le droit de rompre le contrat. Après guérison du contractant et en cas de non rupture du contrat, l'intéressé peut recommencer à travailler.
15. En cas de décès du contractant en Afghanistan, au cours de sa mission, le contrat sera rompu, l'argent du retour sera versé à sa femme et à ses enfants. Si femme et enfants du contractant ne se trouvent pas en Afghanistan, le bureau officiel adressera à sa famille le traitement pour la durée du travail effectué.
- Le présent contrat est écrit en français et persan en 5 exemplaires.

۱- در صورتیکه قرارداد برای یکسال یا زیاد از یکسال باشد قرارداد کننده بپول احتیاج پیدا کند و بواسطه معاش کمتر پیشکی برایش داده میشود و در ظرف ششماه به اتمام معینه از معاشات ماههای آینده آن وضع میگردد و اگر قرارداد برای ششماه و یا سه ماه باشد مستحق یکماه معاش پیشکی گردید و تا اتمام موند قرارداد از معاشش وضع میشود.

۲- قرارداد کننده در دوران اقامت خود در افغانستان حق کلیاً نقل شخصی را ندارد.

۳- به قرارداد در خواستی قرارداد کننده در صورتیکه به ساعات درسی آن سنگینی وارد نشود میتواند از رخصتی های دینی و مذهبی خود استفاده نماید و این رخصتی ها از سر جمع رخصتی های سالانه وی وضع میگردد.

۴- مطابق مقررات مروجه افغانستان قرارداد کننده مستحق یکماه رخصتی مرضی و ۲۰ روز رخصتی سالانه میباشد که این رخصتی ها بصورت بیمه نخواهد بود.

۵- اگر مدت قرارداد کمتر از یکسال باشد روزهای رخصتی قرارداد کننده به تناسب رخصتی های سالانه محاسبه میشود.

۶- بنا بر عجل مهم که در قرارداد هذا از آن ذکر نمیباشد نماید باشد قرارداد را یکی از طرفین قبل از ختم معیار نسخ نموده میتواند اما باید سه ماه قبل به جانب مقابل کتابت اطلاع دهد.

۷- اگر قرارداد از طرف پوهنشی طب قبل از ختم موعده نسخ شود در آن صورت قرارداد کننده مستحق سفر خرج بازگشت میگردد و اگر از طرف قرارداد کننده قبل از ختم موعده قرارداد نسخ شود در آن صورت قرارداد کننده مستحق سفر خرج بازگشت شد.

۸- اگر قرارداد کننده موفق به تطبیق مواد قرارداد نامه نگردد پوهنشی طب و فارسی میتواند قرارداد را نسخ نماید و درین صورت نیز قرارداد کننده مستحق سفر خرج بازگشت نمیشود.

۹- در صورتیکه قرارداد زیاد از یکسال باشد در جریان این مدت قرارداد کننده مرضی شود در ماه اول پوره معاش برایش داده میشود و در ماه منصفه آن و اگر مرضی اش بیشتر از پوره دوام نماید مستحق معاش شده نمیتواند در آن صورت پوهنشی طب و فارسی حق دارد قرارداد را نسخ نماید بعد از صحتیابی در صورتیکه قرارداد نسخ نشد معاش دوباره میتواند به وظیفه خود شروع نماید.

۱۰- اگر قرارداد کننده در جریان خدمت در افغانستان فوت کند قرارداد نسخ و سفر خرج بازگشت وی به زوجه و اطفاالش پرداخته میشود و اگر زوجه و اطفاالش قرارداد کننده در افغانستان نباشند در آن صورت تنها استحقاق معاش تاریخی وی از طریق اداره رسمی به آنها رسانده میشود.

این قرارداد به لسان دري و فرانسوي در پنج نسخه تحریر یافت.

Handwritten signature